

Balzan, Luigi. *A carretón y canoa. La obra del naturalista Luigi Balzan en Bolivia y Paraguay (1885-1893)*. Edición, estudio, notas y traducción del italiano de Clara López Beltrán. La Paz: Institut de Recherche pour le développement/ Instituto Francés de Estudios Andinos/Embajada de Italia en Bolivia/Plural Editores, 2008, 419 pp.

A lo largo de los siglos XVIII y XIX el territorio latinoamericano fue recorrido por gran cantidad de exploradores científicos y viajeros naturalistas europeos, poseedores de amplios conocimientos y ávidos de encontrar nuevos lugares y sociedades hasta entonces escasamente conocidas, cuando no desconocidas. Uno de ellos fue el italiano Luigi Balzan (1865-1893), quien realizó diversos estudios y exploraciones en Paraguay y Bolivia, y cuyas actividades pasaron desapercibidas tanto en América como en su Italia natal, permaneciendo su obra dispersa, y casi olvidada, hasta la actualidad. Es gracias a la labor de recopilación, traducción al español y edición realizada por la historiadora boliviana Clara López Beltrán que hoy podemos disfrutar de la totalidad de la obra de Balzan. En este sentido, el presente trabajo está conformado por los estudios científicos y los relatos de los viajes realizados por Balzan, siendo el objetivo prioritario de aquéllos la naturaleza, la geografía, la población y sus propias vivencias en su periplo por la Bolivia de fines del siglo XIX.

En la primera parte de la obra, López Beltrán presenta un breve y necesario estudio de la «aventura científica» del naturalista italiano, señalando su papel en el desarrollo del americanismo científico en su país de origen y las vicisitudes vividas para llevar a cabo sus viajes de exploración. A través de su correspondencia, custodiada en el archivo de la Sociedad Geográfica Italiana, López Beltrán desentraña los motivos que llevaron al joven Balzan a emigrar a la América del Sur y su interés por llevar a cabo misiones científicas en nombre de su Italia natal en la amazonía. Asimismo, se da cuenta del devenir de la producción científica de Balzan y del escaso interés de la sociedad italiana por el continente americano, en favor del imperio colonial en el continente africano. Buen indicador de tal situación es que los informes del naturalista vieron demorada reiteradamente su publicación hasta el punto de que sus dos últimos informes aparecerían póstumamente. Décadas más tarde, su obra sería de nuevo recuperada por la Italia fascista, ensalzando su figura, para quedar, posteriormente, en el olvido.

La segunda parte del libro está dedicada íntegramente a la transcripción traducida al español de los siete informes elaborados por el naturalista, aquí integrados bajo el título «Viaje de exploración de Luigi Balzan en la región central de Sudamérica». Estos informes se detienen, particularmente, en narrar su recorrido por la amazonía boliviana, desde La Paz a Santa Cruz de la Sierra. Con un lenguaje accesible y sencillo, Balzan nos narra los pormenores del viaje, la ruta escogida, sus dificultades y el transporte utilizado. Se detiene en vívidas descripciones del ecosistema y de las poblaciones que recorrió detallando el tipo de vegetación, de vías fluviales y la diversidad animal; y de las ciudades y pequeñas aldeas donde permaneció por semanas o escasos días. Con todo, en

nuestra opinión, resultan mucho más estimulantes las descripciones y reflexiones relativas, por un lado, a las actividades económicas de los grupos de poder blanco-mestizos, siendo destacable su aproximación a la vida en las barracas gomeras, a las relaciones establecidas entre patrones y peones, y al proceso de recolección y elaboración de la goma elástica; y, por otro lado, a los grupos étnicos con los que contactó –mosetén, maropas, cavineños, araonas, movimas, moxeños–, haciendo hincapié en sus actividades cotidianas, culturales y económicas, y deteniéndose, en la medida de lo posible, en sus características lingüísticas. Asimismo, es también interesante anotar su crítica, nada velada, a la explotación laboral ejercida sobre los peones –indígenas y blanco-mestizos empobrecidos– y contra los vicios que ello conllevaba (embriaguez, violencia, robo, juego, falta de ley, etc.).

La tercera parte del libro está integrada por los escritos científicos de Balzan. El primero es un estudio entomológico de los pseudo-escorpiones de Paraná y Paraguay, que revela el inmenso interés de Balzan por las ciencias naturales. El segundo es el texto de una conferencia dictada en Italia al regresar de su primer viaje por América del Sur y en la que describe sus impresiones sobre la República del Paraguay. El último documento es un artículo etnográfico en el que aborda el hábitat, la cultura y la distribución de los distintos grupos étnicos de la Amazonía y el Chaco.

Finalmente, la cuarta parte del libro recoge distintos índices temáticos –onomástico, topográfico y zoobotánico– y un glosario, elaborados por López Beltrán, y que sirven, juntamente con las notas adicionales incorporadas por ella al texto, para facilitar la lectura y comprensión de la obra, así como también para complementar su contextualización. En este sentido, cabe señalar también que ante la falta de material gráfico para ilustrar los distintos informes, se han añadido diversas fotografías y mapas contemporáneos a la época de la narración, además de mapas elaborados por López Beltrán, que indican detalladamente el recorrido seguido por el naturalista italiano a través de la geografía boliviana.

En definitiva, *A carretón y canoa* se convierte en una publicación de especial relevancia para aquellos investigadores que se acercan a la historia y evolución del conocimiento científico elaborado por los viajeros y exploradores que recorrieron América Latina en el siglo XIX. Es, asimismo, una obra con valiosa documentación que permite adentrarse en la vida social y económica de la amazonía boliviana en pleno auge gomero, con los ojos y las apreciaciones de alguien ajeno a una realidad de la que, como la mayoría de los contemporáneos bolivianos, poco conocía. De este modo, la aparición en español de documentación que hasta la fecha había permanecido si no inédita, difícilmente localizable, seguro enriquecerá los futuros estudios históricos, antropológicos y etnográficos de la Bolivia finisecular.

Anna Guiteras Mombiola
Universitat de Barcelona